



L. M. MONTGOMERY



小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

绿山墙的安妮

Anne of Green Gables

L. M. Montgomery

Adapted by Eliza Gatewood Warren

Illustrations by Joseph Miralles



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201128

图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮/(加)蒙哥马利(Montgomery, L. M.)
著;张曼君译注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 7
(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)

ISBN 7-5337-2468-2

I. 绿… II. ①蒙…②张… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 013616 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore
Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授
权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世
界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419

新华书店经销 合肥义兴印刷厂印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:7.625 字数:120千

2002年7月第1版 2002年7月第1次印刷

印数:6 000

ISBN 7-5337-2468-2/H·383 定价:8.50元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由张曼君译注。

About the Author

Lucy Maud Montgomery was born on November 30, 1874 in Clifton (now New London) on Prince Edward Island, a province of Canada. Her mother died when she was a baby, and she was raised by her grandparents.

Young Lucy began writing short stories and verse as a child. Her first poem was published in the local paper when she was fifteen. In her late teens she qualified for a teacher's license at Prince of Wales College in Charlottetown and studied at Dalhousie University in Halifax, Nova Scotia. For three years she worked there as a journalist and teacher.

In 1898 the young career woman returned home to care for her grandmother who was ill. In her spare time she wrote

short stories and poems for children's magazines.

Then one day Lucy was leafing through her notebook of plots for a short serial she had been asked to write for a Sunday School paper. A faded entry written years earlier caught her eye: "Elderly couple apply to orphanage for a boy. By mistake a girl is sent them." The result was her touching first novel, *Anne of Green Gables*. Six sequels which detail the marriage and career of the author's lovable heroine followed. They include *Anne of Avonlea*, *Chronicles of Avonlea*, *Anne's House of Dreams*, *Anne of the Island*, and *Anne of Windy Poplars*.

In 1911 the author married a minister, Reverend Ewan MacDonald, and moved to Toronto, Canada. However, she never stopped missing picturesque Prince Edward Island which is the scene of all but one of her twenty-one novels.

Anne of Green Gables, considered Lucy

Montgomery's masterpiece, won her international acclaim. The book has been filmed, translated into five languages, and transcribed into Braille.

The recipient of numerous prestigious awards, the author died at 67 on April 24, 1942.

作者简介

露茜·莫德·蒙哥马利于 1874 年 11 月 30 日出生于加拿大爱德华王子岛上的克利夫顿(即现在的新伦敦)。她出生后不久母亲就去世了,她是由祖父母抚养成人的。

小露茜在幼年时期就开始写各种小故事和短诗。她 15 岁就在当地的一家报纸上发表了自己的第一首诗,不到 20 岁时在夏洛蒂镇的威尔士王子大学取得了教师资格,并就读于新斯科舍省哈里法克斯市的戴尔豪斯大学。她在那里工作了 3 年,做过记者和教师。

1898 年,这位年轻的职业女性返回家乡,照顾她生病的祖母。在闲暇时,她为儿童杂志撰写短篇故事和诗歌。

有一次,露茜应一家主日学校校报的要求写一个短篇连载故事。她翻阅了笔记本,上面有她以前记录的一些情节。其中一条笔迹已褪了色的记录引起了她的注意:“一对老夫妇向孤儿院申请领养一个男孩,结果一个女孩被错送给了他们。”就这样,露茜的第一部感人的小说诞生了,这就是

《绿山墙的安妮》。接下来的 6 部续集描述了作者笔下可爱的女主人公的婚姻和事业,它们包括《艾汶里的安妮》、《艾汶里记事》、《安妮的梦想屋》、《岛上的安妮》以及《风中杨树林里的安妮》。

1911 年,露茜嫁给了牧师里维尔得·伊万·麦克唐纳德,并搬到了加拿大的多伦多。但是她从未停止过对美丽的爱德华王子岛的怀念,她的 21 部小说中,有 20 部的场景都以那里为原型。

《绿山墙的安妮》被公认为露茜·蒙哥马利的杰作,并为她赢得了国际性的声誉。这本书被拍成电影,译成 5 种语言,还被改写成盲文。

作者曾获得多项荣誉大奖,于 1942 年 4 月 24 日去世,终年 67 岁。



And Notice She Did!

她总是注意别人！

“要让雷切尔夫人看不到任何山路上的行人进出小镇是不可能的。”

Contents

About the Author	I
作者简介	IV
CHAPTER 1. The News Is Shocking	1
令人震惊的消息	
CHAPTER 2. A Difficult Homecoming	15
回家真不容易	
CHAPTER 3. Marilla Is in a Dilemma	33
玛瑞拉进退两难	
CHAPTER 4. Anne Learns Marilla's Decision.....	49
安妮知道了玛瑞拉的决定	
CHAPTER 5. The Apology	63
道歉	
CHAPTER 6. The Joy of a New Friendship	79
新友谊的喜悦	
CHAPTER 7. A Stormy Encounter at School ...	95
学校里的风波	
CHAPTER 8. Anne's Tea Party Is a Disaster ...	109
安妮的茶会是场灾难	
CHAPTER 9. A Happy Reunion	125
快乐地重归于好	

CHAPTER 10. Christmas Is in the Air	139
到处是圣诞节的气息	
CHAPTER 11. How Anne Got a New	
Hair-Do	159
安妮剪了新发型	
CHAPTER 12. The Dream of a Lifetime	177
毕生的梦想	
CHAPTER 13. An Ending and a Beginning	195
一个结束和另一个开始	
CHAPTER 14. The Bend in the Road	213
人生道路上的转折	

CHAPTER 1

The News Is Shocking

令人震惊的消息

Mrs. Rachel Lynde was a busybody¹ who lived in Avonlea, a town on beautiful Prince Edward Island off Canada's Atlantic coast.

Now Avonlea occupied a little peninsula² that jutted³ out, with water on both sides. It was impossible for any traveler on the hill road to pass in and out of town without Mrs. Rachel noticing. And notice she did! Every spare minute she had, she sat by her kitchen window knitting⁴ her "Cotton Warp"⁵ quilts and watching the comings and goings on the road.

One warm June afternoon, she was amazed⁶ to

1. ['bizibodi] *n.* 爱管闲事的人

3. [dʒʌt] *v.* 伸出, 突出

5. [wɔ:p] *n.* 经纱

2. [pi'ninsjʌlə] *n.* 半岛

4. [nit] *v.* 编织

6. [ə'meiz] *v.* 使惊奇

see Matthew Cuthert drive by. Not only was he using his buggy¹ and sorrel² mare³, but he was wearing his best suit. All this led Mrs. Rachel to believe Matthew was traveling out of Avonlea — a fair distance, no doubt. Now where was Matthew Cuthbert going and why?

If it had been any other man in town, Mrs. Rachel would have known the answer to those questions. But Matthew was different from other folks. He was a shy man who never visited or ventured⁴ far from home. She felt certain that Matthew must be on an important mission⁵.

“I’ll just go over to Green Gables after tea and find out from Marilla what Matthew is up to,” Mrs. Rachel muttered⁶. “I want to get to the bottom of this mystery⁷.”

Green Gables, a large, rambling⁸ house set amid flowering orchards, was located a quarter mile up the road from Lynde’s Hollow. When Mrs. Rachel arrived there later in the afternoon, Matthew’s sister, Marilla, was sitting in her tidy kitchen knitting.

1. ['bʌɡi] *n.* 轻便马车

3. [mæə] *n.* 母马

5. ['miʃn] *n.* 特殊任务

7. ['mɪstəri] *n.* 秘密, 神秘的事

2. ['sɒrəl] *a.* 红褐色, 栗色

4. ['ventʃə] *v.* 敢于去

6. ['mʌtə] *v.* 低声说话

8. ['ræmblɪŋ] *adj.* 无规则的



He Was Wearing His Best Suit.

他穿着他最好的一套衣服。

如果那是镇上的其他人,雷切尔太太就能知道这些问题的答案。

Behind her, three plates were laid on the table.

Marilla must be expecting¹ Matthew to bring someone home for tea, Mrs. Rachel thought. However, the dishes were everyday dishes and there were only crab apple² preserves³ and one kind of cake. The company could not be anyone special. Yet what could explain Matthew's unusual appearance today?

"Good evening, Rachel," Marilla said. She was a tall, thin woman who wore her gray streaked⁴ hair swept up⁵ in a bun⁶ on the back of her head. "Won't you sit down? How are all your folks?"

"We are all fine," Mrs. Rachel answered. "I was worried about you though, when I saw Matthew drive by earlier. I thought maybe he was going to get the doctor because you were ill."

"Oh, I'm quite well," Marilla told her, knowing full well how curious⁷ her nosy⁸ neighbor must be about Matthew's trip. "Matthew went to Bright

1. [ik'spekt] *v.* 期待, 等候

2. crab [kræb] apple: (一种用来做果酱的) 沙果, 苹果

3. [pri'zərvz] *n.* 蜜饯, 果脯

4. ['stri:kid] *a.* 有条纹的

5. sweep up (头发) 向上梳理

6. [bʌn] *n.* 发髻

7. ['kjuəriəs] *a.* 好奇的

8. ['nəʊzi] *a.* 爱管闲事的